

1章 浜松市に暮らす南米出身の外国人のプロフィール

—2006年浜松市外国人調査の基本属性—

Um perfil sócio-demográfico de imigrantes estrangeiros em Hamamatsu

池上重弘 Shiguehiro Ikegami / 竹ノ下弘久 Hirohisa Takenoshita

本調査は、4つの調査経路を用いて、浜松市に居住する南米系外国人の調査を行った。それらは、外国人登録からの無作為抽出、企業経由での配布、外国人学校経由での配布、公立小学校経由での配布、である。このように、本調査は、無作為抽出によるサンプリングと無作為抽出にもとづかない形での調査票の配布の両者を組み合わせて行っている。そのため、回答結果は必ずしも、浜松市に居住する南米系外国人の動向を忠実に再現しているとは言い切れないため、分析結果の解釈には注意が必要である。4つの調査経路別に比較したところ、性別と年齢構成が異なっていることが分かった。その上で本章は、調査対象者の重要な属性情報を示した。そのうち、回答者のほぼ7割が、配偶者や子どもと日本で同居している。今後の滞在予定をみると、かれらの多くは、日本での永住よりも帰国を望んでいるものの、かれらが日本に定着していく可能性は非常に高いと思われる。

Do mesmo modo que esta pesquisa selecionou amostras a partir de uma lista de estrangeiros registrados em Hamamatsu, foram distribuídos questionários com o auxílio de empresas que empregam muitos trabalhadores estrangeiros — incluindo brasileiros —, escolas públicas de ensino fundamental e escolas privadas voltadas para crianças brasileiras. Como a pesquisa utilizou-se de amostras não-aleatórias na seleção dos respondentes, pode ocorrer vícios de amostragem. Feitas as comparações entre os quatro tipos de amostra, foram notadas algumas diferenças com relação ao sexo e a faixa etária dos pesquisados. Por isso, recomenda-se cautela para com os resultados empíricos. Por fim, foram apresentados perfis sócio-econômicos dos trabalhadores migrantes estrangeiros em Hamamatsu. Mais de 70% têm cônjuge e filhos. Eles, provavelmente, vão se estabelecer no Japão, embora nutram a expectativa de retornar a seus países de origem num futuro próximo.

2章 南米系外国人の雇用と労働—人的資本、労働市場セクター、労働需要の観点から—

Emprego e Trabalho dos Estrangeiros Latino-americanos – Capital Humano, Mercado de Trabalho e Demanda de Mão-de-obra

竹ノ下弘久 Hirohisa Takenohsita

本章では、浜松市に居住する南米系外国人の雇用・労働に関する調査結果を概観するとともに、所得とその規定要因について検討を行った。南米系外国人の所得は、様々な要因によって影響を受けると思われる。本章では、人的資本、労働市場セクター、労働需要（労働時間）の3つの観点から、仮説をたて、分析を行った。分析の結果、次の点が明らかになった。第1に、日本での滞在年数や日本語能力は、かれらの月収の増加に寄与していた。第2に、同じ会社での就業年数が長くなるほど、月収も増加する傾向がみられた。このように、日本での人的資本の増加は、一定程度、かれらの所得を高めているようである。第3に、労働市場セクターの効果については、正規雇用と非正規雇用との間に、月収の大きな違いは見られなかった。詳細に分析してみると、正規雇用の月収がそれほど高くない背景には、かれらの勤続年数がそれほど長くないことが関係しているようであった。実際に、正規雇用で企業規模別に、勤続年数と月収との関係についてみてみると、非正規雇用よりも正規雇用で、大企業で働く外国人ほど、勤続年数に伴う月収の増加傾向が、より顕著であった。このように、非正規雇用から正規雇用への移行には、一定の利得が存在することも明らかになった。第4に、労働時間との関係についてみると、より多く残業をする人ほど、月収も高い傾向がみられた。実際、過去の研究でも、日系ブラジル人は、より良い賃金を求めて、少しでも時給がよくて、長時間の残業を提供する派遣・請負業者へと転職していくという指摘がある。今回の分析結果は、そうした傾向について、一定の合理性が存在することを示している。

Este capítulo se dedica principalmente à análise dos ganhos financeiros dos migrantes estrangeiros em Hamamatsu e nos aspectos que lhes são determinantes. A nossa hipótese é que os ganhos destes migrantes podem ser afetados pelo capital humano adquirido, pelo setor em que se inserem no mercado de trabalho e a demanda por mão-de-obra. Mostramos que o tempo de estadia do migrante no Japão e a fluência na língua japonesa conduzem a um aumento substancial dos ganhos mensais. Além disso, à medida que o tempo de trabalho num mesma empresa aumenta, os salários tendem a ficar maiores. Com relação ao setor do mercado de trabalho onde o migrante está inserido, não há diferenças significativas nos ganhos mensais entre trabalho tradicional (*standard employment*) e trabalho não-tradicional (*non-standard employment*), inclusive nos casos de empregos de meio-expediente (*part-time jobs*) e serviço temporário. Porém, o quanto os ganhos mensais aumentam com a experiência varia de acordo com o setor do mercado de trabalho. Os salários dos contratados por grandes companhias como trabalhadores de tempo integral (*fulltime workers*) tendem a crescer mais do que os de trabalhadores de tempo integral em pequenas companhias e funcionários subcontratados. Ainda parece haver um impacto substancial das horas extras nos ganhos mensais. Na verdade, alguns pesquisadores afirmam que trabalhadores brasileiros mudam de emprego com frequência em busca de trabalhos que ofereçam maior quantidade de horas extras e melhor remuneração por hora justamente porque os ganhos mensais são influenciados pela quantidade de horas trabalhadas. Os resultados aqui apresentados são consistentes com este argumento.

3章 浜松市における外国籍住民の健康保険加入状況と課題

Situação do ingresso do Estrangeiro ao Seguro de Saúde na cidade de Hamamatsu

千年よしみ Yoshimi Chitose

日本在住の外国籍住民、特に近年増加の勢いを見せているニューカマーをめぐる問題の一つに、健康保険加入率の低さがあげられる。本稿では2006年に浜松市で実施された「浜松市における南米系外国人の生活・就労実態調査」のデータを用い、外国籍住民の健康保険加入を規定する要因について検討した。保険加入に影響を与える要因は、(1)個人の基本的属性、(2)労働条件、(3)情報収集力、(4)健康保険の必要程度、(5)日本社会への統合の度合い、の5グループから検討した。同時に健康保険の加入状況が、どのように受診行動に影響を与えるかについても考察した。

クロス表を用いた予備的分析の結果、サンプルの約40パーセントが保険に未加入であることがわかった。また、検討したほぼ全ての要素が保険の加入状況に関連性を持つことが判明した。受診行動についてみると、保険未加入者は最も受診を避ける傾向が強かった。しかし、会社の健康保険加入者は未加入者より受診傾向は強いが、国民保険加入者より受診傾向が強いというわけではなかった。健康保険加入を規定する要因、及び保険加入状況と受診行動との関係について更に分析を進める必要がある。

Entre os problemas que envolvem o cidadão estrangeiro residente no Japão, principalmente o recém chegado, que teve aumento considerável nos últimos anos, está o baixo índice de ingresso ao Seguro de Saúde. No presente, através dos dados obtidos em 2006, na “Pesquisa Sobre as Condições de Vida e Trabalho dos Residentes Estrangeiros Latino-americanos em Hamamatsu”, fez-se uma análise dos fatores que restringem o ingresso do Estrangeiro ao Seguro de Saúde. Os itens que influenciam a inscrição ao Seguro foram analisados dentro de 5 grupos: 1) Fatores de caráter individual; 2) As condições do emprego; 3) Capacidade de coleta de informações; 4) Grau de necessidade do Seguro de Saúde; 5) Grau de integração à sociedade japonesa. Ao mesmo tempo, foi considerado como a situação do ingresso ou não ao Seguro atua no ato da consulta médica.

A análise preliminar, através de tabela cruzada, revelou que 40% das amostras eram de pessoas que não estavam inscritas no Seguro. E estes, têm forte tendência a evitar uma consulta médica. Contudo, os inscritos no Seguro de Saúde através do empregador, apesar de apresentarem um maior índice de consulta médica que os não inscritos, não apresentam um número maior de consultas, do que os segurados do Seguro Nacional de Saúde. Pensa-se que há necessidade de se analisar mais profundamente os fatores que restringem o ingresso ao Seguro de Saúde, e também, a relação entre a situação de ingresso ao Seguro e a frequência às consultas médicas.

4章 浜松市における南米系外国人の日本語能力と今後の日本語学習支援

Proficiência da Língua Japonesa dos Estrangeiros Latino-americanos em Hamamatsu e Propostas de Apoio ao Ensino da Língua Japonesa

池上重弘 Shiguehiro Ikegami

南米系外国人が日本の社会で安定した収入と生活基盤を得る上で、受け入れ社会の言語である日本語の習得は重要かつ基本的な課題のひとつである。本調査の回答者のうち、ほぼ7割の人びとが十分な日本語能力のない状態で来日している。来日後も、多くの移民国や社会統合政策を積極的に展開しているEU諸国のように、初期定住支援施策の一環として日本語学習の機会が保証されているわけではない。この研究では、次の4つの視点から、日本語能力を多角的に分析した。すなわち、(1)来日前の日本語能力の規定要因、(2)現在の日本語能力の規定要因、(3)現在の日本語能力によって規定される生活状況、そして(4)回答者の属性による日本語学習希望の多様性である。

その結果、(1)来日前の日本語能力については、年齢層、日系世代深度との関係で統計的な有意差が認められた。(2)現在の日本語能力については、国籍、日系世代深度、在留資格、日本滞在年数、母国での学歴との関係で有意差が認められた。(3)現在の日本語能力の違いによって有意差が認められる生活状況としては、雇用形態、差別感、住宅、今後の滞在予定が挙げられる。(4)日本語学習希望については、回答者の属性による有意差はあまり認められなかった。今後さらなるニーズの掘り起こしと検証が必要だが、対象や日本語レベルの多様さに応じた多様な学習機会の提供が求められていると考えることができる。

A proficiência da língua japonesa é fundamental e importante para a estabilidade social e financeira dos moradores estrangeiros latino-americanos no Japão. Nesta pesquisa, verificou-se que 70% dos respondentes vêm ao Japão sem um nível suficiente de proficiência da língua japonesa. O Japão não possui uma política de apoio aos estrangeiros recém-chegados ao país com intenção de longa permanência, como ocorrem em países constituídos por imigrantes e outros com políticas positivas de integração, como é o caso da União Européia. Nesta pesquisa, analisamos a proficiência da língua japonesa por 4 critérios distintos: (1) proficiência da língua japonesa antes de vir ao Japão, (2) proficiência da língua japonesa atual, (3) condições do dia-a-dia conforme proficiência da língua japonesa, e (4) diversidade do perfil dos respondentes com relação à intenção de estudar a língua japonesa.

Aqui, tivemos os seguintes resultados. (1) Observamos uma diferença significativa na relação entre a proficiência da língua japonesa antes de vir ao Japão com a faixa etária e a geração de descendência japonesa. (2) Quanto à proficiência da língua japonesa atual, a nacionalidade, a geração de descendência japonesa, o tipo de visto, o tempo de permanência no Japão e escolaridade no seu país de origem apresentaram diferença significativa. (3) Com relação às diferenças na proficiência atual da língua japonesa, o contrato de trabalho, o sentimento de discriminação, a moradia e os planos para o futuro tiveram diferença significativa. (4) Não foi detectado diferença significativa com relação à intenção de estudar a língua japonesa com o perfil dos respondentes. Podemos dizer que é necessário uma avaliação da diversidade de níveis de proficiência da língua japonesa dos estrangeiros, e que os projetos de ensino sejam adequados a cada nível.

5章 人づきあいのあり方と精神的健康——南米出身の日系人を事例に——

Capital social e saúde mental entre migrantes nipo-brasileiros no Japão

竹ノ下弘久 Hirohisa Takenishita / 西村純子 Junko Nishimura

移民の社会学的研究の多くは、繰り返し、移民が移住先社会で生活を形成するとき、かれらの人付き合いのあり方、人間関係から必要なサポートを調達する能力（社会関係資本）がきわめて重要な要素であることを強調してきた。本研究は、浜松市に居住する南米系外国人が、いかにして必要なサポートを社会的ネットワークから調達しているのか、どのような人が、そうした相互に支えあう関係から阻害されているのかについて、明らかにしたい。具体的には、南米系外国人の人付き合いのあり方が、かれらの精神的な健康状態（ストレス）にどう影響しているかに注目する。分析の結果、次の点が明らかになった。第1に、南米系外国人の親密な人間関係は、同国人に限定されており、日本人との間にそうした関係が作られているケースは非常に少なかった。第2に、かれらを取り結ぶ人間関係は、概して閉鎖的な傾向がみられた。かれらが親しくする3人は、3人とも相互に知り合いであるという回答が非常に多く、かれらの付き合いの幅は、概して狭く閉鎖的な傾向がうかがえる。第3に、そうした人付き合いのあり方と精神的健康との関係についてみると、より閉鎖的な人間関係をもつ人ほど、親族との付き合いの多い人ほど、精神的な健康状態が良好である傾向がみられた。家族や親族とのより強い絆が、ソーシャル・サポートの利用可能性を高めているようである。他方で、家族や親族との強い絆をもたない南米系外国人も存在する。今後は、そうした家族や親族との強い絆をもたない外国人同士の間、どのようにして相互に支えあう関係を形成できるかを、考えていく必要があるだろう。

A maioria das pesquisas sociológicas repetidamente vêm demonstrando que não apenas o capital social e econômico mas, também, o capital social é muito importante na construção das vidas sociais no país receptor. Capital social é a habilidade de mobilizar recursos através da rede pessoal. O presente estudo tem como objetivo clarificar como migrantes latinos de origem japonesa — em especial brasileiros e peruanos — obtêm, através das redes pessoais, o suporte necessário para a sobrevivência no Japão, bem como quem são os excluídos das redes sociais de apoio. Neste sentido, a pesquisa focou-se na relação entre a estrutura da rede social e a saúde mental dos nipo-latinos. Os resultados mostram que as redes de suporte social são fortemente limitadas aos compatriotas, ao passo que é muito incomum que migrantes brasileiros tenham relações próximas com japoneses. A estrutura da rede social dos migrantes latinos pode ser considerada fechada, ou seja, a maioria dos indivíduos que os respondentes apontaram como sendo “íntimos” e “confiáveis” se conhecem entre si. Isso significa que essas amizades foram construídas num mesmo contexto. Portanto, é possível que as oportunidades de fazer novos amigos em situações diferentes seja bastante limitada.

Partindo para a relação entre a estrutura da rede social e o bem-estar psicológico, redes sociais fechadas e suas relações com parentes conduzem a um alívio das aflições psicológicas. Laços familiares fortes permitem aos imigrantes latinos de Hamamatsu um aumento nas possibilidades de suporte social. As proposições que consideram a importância das relações familiares na sobrevivência no país de destino também podem ser aplicadas ao caso dos nipo-brasileiros e nipo-peruanos. Porém, não são todos que têm relações com familiares no Japão. Portanto, devem ser pensadas políticas que possam dar suporte àqueles que não têm laços fortes com as famílias para que façam amigos que possam ajudar-se mutuamente.

6章 在日日系ブラジル人のエスニック・アイデンティティ
— 浜松における日系人の子どもの生活環境 —

Identidade Étnica dos Nikkeis Brasileiros no Japão
- O ambiente em que vivem as crianças brasileiras em Hamamatsu -

イシカワ エウニセ アケミ Eunice Akemi Ishikawa

現在、日本におけるブラジル人は30万人を超えており、そのほとんどが日系人、つまりブラジルへの日本人移民の子孫である。最初の日本人移民がブラジルへ渡航してから100年が経ち、その間日本人移民や日系ブラジル人の自己認識＝アイデンティティは様々な変遷を遂げてきた。日系ブラジル人の多くは、ブラジル国籍を持ち、ポルガル語を話し、ブラジルの文化・習慣に溶け込んでいると同時に、ブラジルで築かれた「日本人」というアイデンティティを保持している。しかし、来日後、日本での生活において自分たちが持っていた「日本人」としての資質が否定され、今度は「ブラジル人」の意識が強くなる。

本稿では、日系ブラジル人が来日したことによって経験している、アイデンティティの変容過程を分析する。ここでは、浜松市での生活環境に焦点を当て、日系人の家族構成やブラジル人コミュニティの状況を紹介します。その環境で育つ日系人の子どものアイデンティティの形成過程を考察する。

親の場合、来日により「日本人」から「ブラジル人」へとエスニック・アイデンティティが変化する。しかし、子どもの場合、このような論理にはあてはまらない。子どもたちの中ではブラジルを直接知らない、もしくは覚えていないケースが多いからである。つまり、子どもたちは日本で、親に教えられるブラジルをアイデンティティの核としている一方、日本社会への適応過程において、今度は日本人としてのアイデンティティが芽生えてくると考えられる。

Hoje, o número de brasileiros no Japão ultrapassa os trezentos mil, e dentre estes a grande maioria é nikkei, ou seja, filhos dos imigrantes japoneses no Brasil. A identidade étnica dos nikkeis tem se modificado de diversas maneiras durante os 100 anos da história da imigração japonesa no Brasil. Os nikkeis nascidos no Brasil possuem a nacionalidade brasileira e estão imersos na cultura e costumes do país. Mas ao mesmo tempo, muitos deles mantêm a cultura e a identidade étnica como “japonês”, criada pelos imigrantes japoneses no Brasil.

Quando os nikkeis vêm ao Japão e percebem que a sua cultura “japonesa” é rejeitada pelos japoneses, eles tendem a identificar-se agora como um “brasileiro”.

Neste artigo serão apresentadas as condições em que os brasileiros se encontram em Hamamatsu, tais como constituição de suas famílias e a comunidade local brasileira em geral, e analisada a relação destes fatores com a formação e transformação da identidade das crianças que vivem neste ambiente. A lógica da transformação da identidade étnica dos adultos não se enquadra no caso das crianças, pois muitas delas não conhecem ou não se lembram do Brasil, fazendo com que a realidade em que vivem no Japão fortaleça a sua identidade como japonês.

7章 日本の学校か、ブラジル人学校か？
ー浜松市におけるブラジル人の子どもの学校と教育ー

Escola japonesa ou escola brasileira?:
Escola e educação de crianças brasileiras na cidade de Hamamatsu

Roberto MAXWELL ホベルト・マックスウェル

Pais brasileiros no Japão costumam considerar duas possibilidades de educação para seus filhos: a “escola japonesa” ou a “escola brasileira”. “Escola japonesa” é a expressão utilizada no meio da comunidade étnica brasileira para se referir à escola pública local. Já “escola brasileira” refere-se às instituições de ensino privadas ou escolas étnicas. Este artigo busca compreender que fatores influenciam a escolha dos pais por um ou outro tipo de instituição de ensino. Através de teste estatístico, foi verificado que a intenção de retorno ao Brasil é o fator que tem maior influência na escolha do tipo de escola por pais de crianças em idade escolar residentes em Hamamatsu. Porém, a percepção de temporariedade destes trabalhadores migrantes vai de encontro com o aumento do período de estadia no Japão. Enquanto isso, boa parte das crianças brasileiras são submetidas a um programa educativo voltado para um futuro cada vez mais distante no Brasil.

日本に住むブラジル人の親たちは、子どもたちの教育について2つの可能性を考えてきた。それは、日本の公立学校に進学させるか、ブラジル人向けの外国人学校に進学させるかである。本研究は、そうした親たちの選択に影響を及ぼす要因を理解することを目的としている。統計分析の結果、帰国への意思が、浜松に居住する学齢期の子どもをもつ親の学校をめぐる決定にもっとも強い影響を及ぼすことが明らかになった。ブラジル人の労働者たちは、日本での滞在を一時的なものとして認識しているが、かれらの日本での滞在は長期化する傾向にある。その間、一部の子供たちは、将来のために、より遠く離れたブラジルで生活することを前提とした教育を受けているのである。